

ББК 81.2Р-2  
УДК 4Р(075Н)  
А 12

М.Э. АЗИЗОВА

## О СПОСОБАХ ПЕРЕДАЧИ РУССКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ПРИСТАВКИ С-/СО- НА ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК (на материале локального и общерезультативного значения)

Интерес к глагольным приставкам существует в лингвистике на протяжении более столетия, так как всем известно, что префиксальные глаголы составляют приблизительно 90% всей русской глагольной лексики. Приставочные глаголы являются наиболее емким, обширным и употребительным пластом лексики в современном русском языке.

В лингвистической и методической литературе неоднократно подчеркивалось и подчеркивается, что понимание, образование и употребление приставочных глаголов являются серьезной трудностью, в особенности для иностранных учащихся. Приставочное глагольное словообразование в таджикской аудитории будет вызывать специфические трудности при изучении, а также ошибки особого рода в результате «явной» и «скрытой» интерференции, т.е. влияния родного языка на изучаемый (русский) язык.

«Более важной чертой глагольных приставок является ...влияние...на время и пространство», которое «гораздо обширнее и определеннее...» [4, с. 87].

Приставке С- в лингвистике полностью или частично посвящены следующие работы: М. О. Соколовой, М. В. Игнатъевой, В. И. Цыгановой, Т. В. Дыбиной, Б. Н. Головина, Н. П. Билимович, Г. А. Битехтиной и Л. П. Юдиной, А. Н. Барыкиной, Л. Ферм, Г. А. Волохиной и З. Д. Поповой и др.

**В русской грамматике 80 значений приставки С-/СО-представлены пятью типами, из них только два типа выражают локальные значения.**

1. Глаголы со значением «доставить из разных мест в одно, соединить с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *сгрести, скидать* (разг.) *склеить, скооперировать, согнать, спаять*. Некоторые глаголы мотивируются глаголами совершенного вида: *сбросить, сдвинуть, столкнуть, схлестнуть*.

*Все собираются идти смотреть удивительного фокусника* [9, с.389].

2. Глаголы со значением «удалить(ся) с чего-нибудь посредством действия, названного мотивирующим глаголом»: *сбрить, скатить, сколоть, слететь, смести, сползти, срыть, стрясти*. Ряд глаголов мотивируется глаголами совершенного вида: *сбросить, сдунуть, скинуть, сковырнуть, слизнуть, спрыгнуть*. Все глаголы, в отличие от мотивирующих, сильно управляют родительным падежом с предлогом С. [3, с. 371].

*Я спрыгнул с балкона на дерн*. [9, с. 390].

В 4-х томном Словаре русского языка отмечены 10 значений [6, Ч.4. с. 10]. (Только первое и третье выражают данные значения. 1) движение сверху вниз, например: *спрыгнуть, сползти, стечь, скатиться, сбросить*; 3) (обычно с частицей –ся) движение с разных сторон к одной точке, сосредоточение в одном месте, например: *сбежаться, слететься, съехаться, сгрести, сселить*.

В Словаре С.И. Ожегова также отмечено 5 значений. Из них первое и второе выражают локальные значения: 1) движение с разных сторон к одной точке, соединение в одном месте, например: *связать, сложить, созвать, скрепить*; 2) движение сверху вниз, например: *спрыгнуть, слезть, съехать*.

Н.Т. Валева выделяет следующий набор подзначений приставки С- в современном русском языке. **1. Спуск вниз.** Вероятнее всего, что Лизвета забралась на забор Фёдора Павловича, а с него, хоть и со вредом себе, *соскочила* в сад (Достоевский). **2. Переход в положение «вниз», отличное от нормального для данного субъекта.** Он размахнулся как следует, ахнул дубиной по коряге и чуть не *свалился*: коряга распалась в труху. (Стругацкий). **3. Смена основного местоположения.** В один из холодных августовских дней *сошла* с рельс электричка, сбилось расписание, и Тася не пришла вовремя (Щербакова). **4. Убытие.** *Смотаться* домой после работы. **5. Убытие тайком.** - Я не вор! – безнадежно повторил толстенный. – Вор *сбежал*. К сожалению, я не запомнил его лица (Брагинский). **6. Убытие с возвращением.** Я тебя прошу Христом-богом в Чермашню *съездить* на день, на два, а ты не едешь (Достоевский). **7. Взаимное приближение.** Они *сближались*, внимательно и беззастенчиво рассматривая друг друга (Липатов). **8. Прибытие многих с разных сторон.** И со всей округи люди приходили к нам, и со всех окрестных крыш *слетались* птицы (Розенбаум) [1, с. 86-87].

Л.А. Варакин констатирует: «В основе всех значений локального и нелокального характера этих глаголов лежат два основных значения приставки С-, связанных друг с другом отношениями омонимии. Ср.: *скатить* (бочку с машины) – *скатить* (шары к угловой лузе) и т.п. Образования первого разряда выражают **перемещения субъекта или объекта вниз**, с поверхности какого-либо предмета; образования второго разряда – **перемещения ряда объектов с периферии к центру**, в одну точку, сосредоточение их в одном месте» [2, с. 167].

В данной статье проанализированы русские глаголы с приставкой С-/СО- в локальном значении, содержащиеся в РТС (всего 701 лексема, из них только 47 случаев имеют локальное значение), а также их переводы. Нам встретились в РТС следующие замены локального значения русской глагольной приставки С-/СО-, в частности:

**1. Замена русского приставочного глагола таджикским бесприставочным глаголом, т.е. простой формой глагола (далее модель №1).**

Съехаться – гаштан; сбежать – 2. гурехтан; сплыть – рехтан; спрыгнуть – паридан; спуститься – афтидан; стащить – 2. кашидан; снести – бурдан; скатить – фелондан; свести – бурдан; свезти – бурдан.

**2. Замена русского приставочного глагола таджикскими приставочными глаголами (далее модель №2).**

Съехаться – фуромадан (савора); спустить – фуровардан; спуститься – фуромадан, 3.(перен.) фаро гирифтан; снизойти – (уст.) фуромадан; скинуть -

---

//(перен., разг.) фурувардан; скатить – фуру гелондан; слезть – фурумадан; слезть (прост.) (выйти о пассажирах)-2. баромадан; свести - фурувардан.

...Левин *слез* с извозчика у Зоологического сада и ... (11,с.32) – Левин ... дар пеши боги ҳайвонот аз фойтун *фурумад* ва ... (12. с.41) (слез – фурумад).

**3. Замена русского приставочного глагола таджикскими сложноименными глаголами** (далее модель №3).

Сбежать – 2. фирор кардан, гоиб шудан; спустить – сар додан; скинуть - ҳаво додан; согнать – ҳай кардан, дур кардан; сойти – пайдо шудан.

**4. Замена русского приставочного глагола таджикскими сложнопредикативными глаголами** (далее модель №4).

Съездить – рафта омадан (савора); сбрасываться – 2.(страд.) партофта шудан, андохта шудан; сползти – гечида рафтан; спускаться – 2.(страд.) фуруварда шудан, фиристода шудан, сар дода шудан; стаскать (разг.) – кашида бурдан; стащиться – кашида шудан; снести – канда бурдан; слететься – парида омадан; слететь – парида рафтан; свести – бурда мондан.

В переводе русских глаголов с приставкой С-/СО- в локальном значении чаще всего используются глагольные словосочетания, в частности:

**А) деепричастие прошедшего времени + ФУРОМАДАН** (спуститься):

спрыгнуть – часта фурумадан; сползти - хазида (охиста) фурумадан, сбежать – тохта (давида) фурумадан, сбежаться-//(стечь) шорида фурумадан, чорй шуда фурумадан; стащить – кашида фурувардан (баровардан, овардан); скатить – гелонда фурувардан; слететь – парида фурумадан; соскочить – часта фурумадан, чахида фурумадан, свести – гирифта фурувардан; свезти – кашонда фурувардан, аз баланди ба поён фурувардан;

**Б) деепричастие прошедшего времени+глагол или сложный глагол**

сбежаться – тохта чамъ шудан, сбегать (разг.) - тохта (давида) рафта омадан; сползтись – хазида чамъ шудан; слететься – парида чамъ (ғун) шудан, стаскать – кашола карда бурдан;

**В) конструкция - в составе АЗ ҲАР ТАРАФ** (со всех сторон) + **сложный глагол**

сбежаться - аз ҳар тараф давида омадан; слететься- 2. (перен.) аз ҳар тараф давида (тохта) омадан;

**Г) предлог АЗ ЧОЯШ + глагол:**

слететься - 2. аз чояш баромадан, бечо шудан; сдвинуть – аз чояш чунбидан;

**Д) наречие + глагол;**

...и вслед за ним стали по одному сходить нетерпеливые пассажиры:... (11, с. 64) - ...ва аз паси вай пассажирҳои бетоқат як-як поён фурумаданд:... (12, с.87) (сходить – поён фурумаданд).

**2. Контекстуальная синонимия:**

-Ну так давай одеваться, - обратился он к Матвею и решительно *скинул* халат (11, с.10) - ...ва халаташро *бароварда* ба Матвей гуфт: Хуб либосхоямро биёр, пушам (12, с.12) (скинул – баровардан). Глагол «скинул» в РТС имеет значение «партофтан», на наш взгляд, переводчик удачно использовал контекстуальную синонимию.

### 3. Неверный перевод:

В переводе русского приставочного глагола «съездить» в художественном тексте переводчик упустил значение приставки С-. На наш взгляд, словарное значение «съездить» - рафта омадан - является правильным.

*Съезди*, если не устала, мой друг (11, с. 110) – Агар монда нашуда бошӣ, *як ба хонаи вай рав*, азизи ман (12, с.152) (съезди – як ба хонаи вай рав). Дословный перевод: Один раз иди к нему домой, если не устала, мой друг. Было бы верно: - Агар монда нашуда бошӣ, *як ба хонаи вай рафта* биё, азизи ман; - Если тебе хочется, *съезди*,... (11, с.31) – Агар хоҳиш дошта бошӣ рав,...(12, с.41) (съезди – рав). Дословный перевод: Если тебе хочется, иди. Было бы верно: -Агар хоҳиш дошта бошӣ рафта биё....

Итак, как показывает наш фактический материал, русские глаголы с приставкой С-/СО- в локальных значениях «доставить из разных мест в одно, соединить с помощью действия, названного мотивирующим глаголом», и «удалить(ся) с чего-нибудь посредством действия, названного мотивирующим глаголом», являются продуктивными. Соответствиями в таджикском языке являются чаще всего конструкции - в составе «**фуромадан**», «**аз боло**», а также, реже, они могут быть переведены различными формами глагола в таджикском языке.

С-/СО-	1. конструкции в составе «фуромадан» «аз боло» 2. таджикская приставка ФУР-, ФАРО.
--------	---

Общезначительные значения русской глагольной приставки С-/СО- в РГ-80 отмечены по счету значений под номерами 3, 5.

3. Глаголы со значением «уничтожить(ся), повредить(ся), израсходовать(ся) в результате действия названного мотивирующим глаголом»: *скормить, сносить, сгладить (разг.) сгнить, сгореть, сгрызть, сжевать (разг.), спалить*.

5. Глаголы со значением «совершить (довести до результата) действие, названное мотивирующим глаголом»: *сделать, сгорбить, скиснуть, сколкать, скривить, скруглить, смягчить*. Многие просторечные глаголы этого типа синонимичны стилистически нейтральным глаголам с другими префиксами: *стухнуть-протухнуть, сжарить-изжарить, сгодиться-пригодиться, сбесить(ся) - взбесить(ся)* [3, с. 371].

Он *схватил* мою руку с чувством, похожим на восторг (9, с. 392).

В 4 – томном Словаре русского языка отмечены следующие значения:

8) израсходование чего-либо в результате действия, например: *скормить, сполить*; 9) выполнение, осуществление чего-либо, например: *соблюсти, справиться*; 10) наступление какого-либо состояния, образование какого-либо признака в результате действия, например: *сгладить, смягчиться, снизить, сузить*. [6, Ч.4, с. 10]

Как показывает наш обзор литературы, русская глагольная приставка С-/СО является продуктивной и многозначной.

Рассмотрим способы её передачи на таджикский язык.

---

### Модель №1. (128 случаев)

Как показывает наш фактический материал, русские глаголы с приставкой C-/CO- чаще всего передаются в таджикском языке простыми и каузативными глаголами.

Сорвать – кандан, чидан, скрести – тарошидан, харошидан, скроить – буридан, скрутить – тофтан, печондан, состричь (разг.) – тарошидан, гирифтан, сосчитать – шумурдан, сотворить – офаридан, соткать – бофтан, сотрясать – чунбондан, сгрызть (разг.) – хоидан, сгореть – сӯхтан и т.д.

...сгорал желанием увидеть тебя, - сказал он своим медлительным тонким голосом... (11, с. 107) - ...дар оташи орзуи дидори ту *месӯхт*, - гуфт *ӯ* бо овози суст...(12, с.148); ...улыбаясь *спросила* Анна. (11, с.76) – табассумкунон *пурсид* Анна. (12, с.105).

**Модель №2.** Свесить II (разг.) баркашидан, сгрузить – фурувардан, сшибиться (разг.) бархӯрдан, ссесться (разг.) (о ткани, одежде) – даромадан, ссаживаться I – фуромадан, ссадить I – фурувардан.

Он *снял* коньки и догнал у выхода сада мать с дочерью (11, с.36) – *ӯ* конькиҳои худро *бароварда* худро дар пеши дарвоза ба духтару модар расонид (12, с. 48). Данный способ является непродуктивным.

**Модель №3.** Данная модель является самой продуктивной. В роли вспомогательных глаголов используются: *кардан* (142 случая); *шудан* (98 случаев); *додан* (10); *будан*, *задан*, *доштан*, *хӯрдан* (по 5); *гирифтан* (3); *андоختан*, *кашидан*, *овардан* (по 2), *расондан*, *бардоштан* (по 1).

**N+кардан:** скруглить – лӯнда (кулӯла, давра) кардан; состарить – пир кардан; состыковать – хамроҳ кардан; сдвоить – чуфт (дутой, дучанд, дутоба, дуқат) кардан; сгустить – ғафс (ғализ) кардан и т. п.

...неожиданно после слез хитрая смешливая улыбка *сморщила* ее губы (11, с.101) - ...ногоҳон баъд аз ашкрезӣ як табассуми хиллакоронаи истехзоомез лабони *ӯро бурма кард* (12, с.140); ...Анна была совершенно проста и ничего *не скрывала*... (11, с. 75) - ...Анна хеле софдил аст ва ҳеч чизро *пинҳон намекунад*,... (12, с.103).

**N+шудан:** организовать – ташкил шудан (ёфтан); скривиться – қач шудан; скрыться – пинҳон (руст) шудан; состариться – пир шудан; сгорбиться – хам (дуто, дуқат) шудан и т.д.

-*Соскучилась*, Агафья Михайловна (11, с.96) - - *Пазмон шудам*, Агафья Михайловна (12, с.133).

**N+додан:** столкнуть – тела додан; сплутовать – (разг.) фиреб додан; стеснить – фишор додан.

**N+будан, N+задан, N+доштан, N+ хӯрдан:** сопереживать – хамдард будан; соучаствовать (обычно в плохом) - шарик будан; слопать (прост.) – паққос задан, созвать – даъват (чеғ) задан, скликать (разг.) – чеғ задан; соотноситься – муносибат (мувофиқат) доштан; сохранить – нигоҳ доштан; сберечь – нигоҳ доштан; содержать – нигоҳ доштан; сожалеть – афсӯс хӯрдан; стукнуться – дакка хӯрдан.

---

**N+андохтан:** сдобрить – ширмола андохтан, ссорить – низоъ (чанг) андохтан; ...но слова мужа *смутили* её. (11, с.60) - ...аммо суханони шавҳараш *ӯро ба ташиши андохтанд* (12, с.82).

**Модель №4. (128 случаев).** Данная модель также является продуктивной.

**1. В роли модификатора «шудан»:** соскребаться (страд.) – тарошида шудан; соскоблиться – тарошида (зудуда) шудан; сосчитываться – 2. (страд.) шумурда шудан; сдираться – 2. (страд.) – канда шудан; сдаиваться (страд.) - дӯшида шудан и т.д. ...сердце ее *сжималось* больше и больше (11, с. 84) - ...дилаш торафт зиёд ва зиёдтар *фишурда мешуд* (12, с.117).

**2. В роли модификатора «гирифтан»:** сдёрнуть – кашада гирифтан; списать – навишта гирифтан; сковырнуть (разг.) – канда гирифтан.

**3. В роли модификатора «фуромадан»:** соскользя – гечиди фуромадан; спорхнуть – париди фуромадан. В единичных случаях в роли модификатора встретились «партофтан», «овардан», «баровардан».

Смахнуть – рӯфта партофтан; сносить (разг.) П- бурда овардан; сфабриковать (ирон.) - сохта (бофта) баровардан.

В наших примерах также встретились **простые и сложные глагольные конструкции**, в частности:

**1) деепричастие прошедшего времени + глагол или сложный глагол** (16 случаев): сносить I – (разг.) пӯшида даррондан; спугнуть (разг.) тарсонда гурезондан; сбить – зада ғалтондан; сшить – 2. дӯхта часпонда; спекать (тех.) - гудохта (об карда) часпондан.

**2) существительное + глагол или сложный глагол:** слинять (прост.) - ранг паридан; слиться – дархам рехтан; соврать (разг.)– дурӯғ гуфтан; стесняться – 2. изо кашидан; смолить - катрон (қир, зифт) молидан.

**3) сложное деепричастие прошедшего времени + глагол или сложный глагол:**

сливаться – қатӣ шуда қорӣ шудан; склевать (разг.) нӯл зада хӯрдан; счесать – шона карда тоза кардан; сцапать (разг.) – чанг зада гирифтан; стопить (прост.) - об карда омехтан;

**4) существительное + РО + сложный глагол:** сосчитаться (разг.) – ҳисобро баробар кардан, сторговаться (разг.) савдоро баробар кардан, соотносить - муносибатро (таносубро) муайян кардан, сквитаться (разг.) - ҳисобро баробар кардан;

**5) наречие + глагол или сложный глагол:** сформулироваться – мухтасар ифода ёфтан, сфальшивить – риёкорона (мунофикона) рафтор кардан, сдурить – (разг.) сабуқфикрӣ кардан, спроворить (прост.) - чолокона (чобукона) коре кардан.

Также нам встретились несколько примеров, где удачно использованы простые словосочетания.

...он *сморзил* лоб (11, с.6) - ...пешонаашро *чинҳо паҳи кард* (6) ; ...может *содействовать* примерению мужа с женой (12, с. 9) - ...ба оштӣ шудани зану шавҳар *ёрӣ дода метавонад* (12, с.10).

В наших примерах встретились предложные конструкции в таджикском языке, в частности предлоги **БА** (10 случаев), **БО** (5), **АЗ** (5):

**1) предложная конструкция с предлогом БА:** сопричислить (уст.) – ба ҳисоби (чумлаи) чизе даровардан, сформировать – ба шакли муайян даровардан,

сформовать (техн.) – ба қолиб андохтан, спрыснутья (разг.) – ба худ кашидан, стронутья (разг.) – ба ҳаракат даромадан;

**2) предложная конструкция с предлогом БО:** свинтить – (соединить) бо мурват (бо винт) пайванд кардан, свивать – 2. бо дастпеч (бо попеч) печондан, созвониться (разг.) - бо телефон гап задан, смаковать (разг.) бо завк (бо иштиҳо) хӯрдан, смывать – бо шустан рафтан;

**3) предложная конструкция с предлогом АЗ:** своротить – (разг.) аз чо чунбондан, свинтиться – (разг.) аз тофтан кач (вайрон) шудан, совратить- аз рох баровардан, сморить (прост.) аз гушнағй куштан, стопорить (техн.) – аз ҳаракат боздоштан (монондан).

### Сложные конструкции

Сосватать – хостгорӣ (миёнаравӣ, завчигӣ) карда номзад кардан, скреститься – якдигарро бурида гузаштан, сговориться – суханро ба як чо мондан, сложиться – 1. шарикона пул чамъ кардан, стягиваться – 2. (страд.) дар як чо чамъ карда шудан.

Дарья Александровна прислушалась, и лицо ее вдруг *смягчилось* (11, с. 16). – Дарья Александровна гӯш дод ва дар чехрааш *аломатҳои мулоимат намоеён гардид* (12, с.21).

Несколько глаголов на таджикский язык удачно переведены **фразеологизмами**.

Сдаваться II- (разг.) ба назар намудан, сглазить (разг.) чашм расидан, слипаться (разг.) – чашмкушой намондан, сощуриться – чашмони худро нимпӯш кардан.

Он бросил сигару, поняв её, и *скрылся* за дверью (11, с. 75) - ...аз чояш хеста дар паси дар *аз назар пинҳон шуд* (12, с.103).

Итак, как показывает материал нашего анализа, русские глаголы с приставкой С-/СО- в значениях «уничтожить(ся), повредить(ся), израсходовать(ся) в результате действия» и «совершить (довести до результата) действие» чаще всего передаются на таджикский язык следующими способами: 1. Модель №1, модель №3 (чаще всего вспомогательные глаголы «кардан», «шудан»), модель №4 (чаще всего модификатор «шудан»); 2. Простые и сложные конструкции.

Вышесказанное выглядит так:

С- /СО-	1. «уничтожить(ся), повредить(ся), израсходовать(ся) в результате действия» 2. «совершить (довести до результата) действие»	1. Модель №1, модель №3 (чаще всего вспомогательные глаголы «кардан», «шудан»); Модель №4 (чаще всего модификатор «шудан») 2. простые и сложные конструкции.
------------	--	--

### Список использованной литературы:

1. Валеева, Н.Т. Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения (на материале русского языка): дис. ...канд. филол.наук: 10.02.01 / Н.Т.Валеева. - М., 2002. -198 с.
2. Вараксин, Л.А. Семантический аспект русской глагольной префиксации: дис. ...д - ра филол.наук: 10.02.01 / Л.А.Вараксин. – Екатеринбург, 1996. -369 с.

Азизова М.Э. О способах передачи русской глагольной приставки с-/со- на таджикский язык (на материале локального и общерезультативного значения)

- 
3. Павский, Г. Филологические наблюдения над составом русского языка. /Г.Павский. -Санкт-Петербург, 1842.
  4. Пейсиков, Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. /Л.С.Пейсиков. -М.: Издательство Московского университета, 1973. -199с.
  5. Расторгуева, В.С., Керимова А.А. Система таджикского глагола./ В.С.Расторгуева, А.А.Керимова. - М.: Наука, 1964. - 291 с.
  6. Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР. Ин-т рус.яз. /под. ред. А.П. Евгеньевой. -2-е изд. испр. и доп. -М.: Русский язык, 1984. -Т.4. С-Я. 1984. - 794с.
  7. Русско-таджикский словарь. / под ред.: М.С.Асимова. М.: Русский язык, 1985. - 1280с.
  8. Таджикско-русский словарь / под. ред.: Д.Саймуддинова, С.Д. Холматовой, С. Каримова. -Душанбе, 2006. -814 с.

#### **Источники:**

9. Лермонтов, М.Ю. Герой нашего времени. /М.Ю. Лермонтов. - М.: Художественная литература, 1984. -415 с.
10. Лермонтов, М.Ю. Кахрамони даврони мо. /М.Ю.Лермонтов. Сталинабад: Нашириёти Давлатии Тоҷикистон, 1958. -157 с.
11. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. /Л.Н.Толстой. Часть I-4. -Тула: Издательство «Приокское книжное», 1983. -448 с.
12. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. /Л.Н.Толстой. Ҷилди I-4. Сталинабад. Нашириёти Давлатии Тоҷикистон, 1960. -605 с.

#### **Reference Literature:**

1. Valeyeva N.F. Verbal Prefixes as a Means of Modelling Space and Direction of Locomotion (on the material of the Russian Language): Dissertation for candidate degree in Philology. )- М., 2002, 198pp.
2. Varaksin L.A. Semantic Aspect of Russian Verbal Prefixation. - Yekaterinburg, 1996. -369pp.
3. Pavsky G. Philological Observations over the Stock of the Russian Language. -Spb, 1842.
4. Peysikov L.S. Essays on Persian Language Word - Building. -М.: MoscowUniversity Publishing - House, 1973. - 199pp.
5. Rastorguyeva V.S., Kerimova A.A. - The System of the Tajik Verb. - М.:Science, 1964. - 291pp.
6. The Dictionary of the Russian Language: in 4 volumes / AS of the USSR. Institute of the Russian Language / under the editorship of A.P. Yevghenyeva. - 2 nd edition, revised and enlarged. -М.: Russian Language, 1984. -V.4. -794pp.
7. Russian-Tajik Dictionary / under the editorship of M.S. Asimova.: Russian Language, 1985. - 1280pp.
8. Tajik-Russian Dictionary / under the editorship of D. Saymuddinov, S.D., Kholmatova, S. Karimova. - Dushanbe, 2006 - 814 pp.

#### **Sources**

9. Lermontov M.Yu. Hero of our Time. -М.: Belles-Lettres, 1984. -415pp.
10. Lermontov M.Yu. Hero of our Time (translation into Tajik). - Stalinabad: State publishing-house of Tajikistan, 1958. -157pp.
11. Tolstoy L.N. Anna Karenina. Parts 1-4. - Tula: Priokskoye Publishing-house, 1983. -448pp.
12. Tolstoy L.N. Anna Karenina. Parts 1-4. (translation into Tajik). - Stalinabad: State publishing - house of Tajikistan, 1960. - 605pp.



---

**О способах передачи русской глагольной приставки c-/co- на таджикский язык**

**Ключевые слова:** приставочные глаголы, локальные значения, общерезультативные значения, способы передачи, сложноименные глаголы, сложноподлежащие глаголы, конструкции.

Статья посвящена способам передачи локального и общерезультативного значения русских глаголов с приставкой c-/co- на таджикский язык. Автор уделяет особое значение тем случаям, когда русские приставочные глаголы не имеют соответствия в таджикском языке, при этом устанавливая следующие их случаи: замена русского приставочного глагола таджикским бесприставочным глаголом, замена русского приставочного глагола таджикскими сложноименными глаголами и замена русского приставочного глагола таджикскими сложноподлежащими глаголами. Проанализирован разнообразный материал и дана исчерпывающая классификация этого материала. В заключении статьи автор делает вывод о том, что при выражении локального значения русских глаголов с приставкой c-/co- в таджикском языке чаще всего используются сложные глагольные конструкции.

**On the Way of Conveyance of Russian Verbal Prefix c-/co- in to Tajik**

**Key words:** prefixal verbs, local meanings, complex nominal verb, complex participial verbs, constructions

The article dwells on the ways of conveyance of the local and general resultative meanings of Russian verbs with the prefix c-/co- into Tajik. The author pays special attention to those cases when Russian prefixal verbs have no correspondences in the Tajik language; the following cases being elicited hereby: substitution of Russian prefixal verbs for Tajik verbs without a prefix; substitution of Russian prefixal verbs for Tajik complex nominal verbs, substitution of Russian prefixal verbs for Tajik complex participial verbs. The author analyzed variegated material and gave an exhaustive classification of the material in question. She comes to the conclusion that in order to express the local meaning of the Russian verbs with the prefix c-/co- in Tajik they use more often complex verbal constructions.

**Сведения об авторе:**

*Азизова Мавжуда Эсановна*, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета (Республика Таджикистан, г. Душанбе), **e-mail:** nigora72@mail.ru

**Information about the author:**

*Azizova Mavdjuda Esanovna*, candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Claimant for Doctoral degree of the department of general linguistics and comparative typology under the Tajik National University (Tajikistan, Dushanbe), **e-mail:** nigora72@mail.ru